**Vesna Simović, *Književnost u nastavi stranog jezika***

**Recenzija**

U monografiji koja je predmet ove recenzije, mesto i funkcija književnih tekstova u nastavi stranih jezika razmotreni su iz dijahronijske i sinhronijske perspektive. Nadovezujući se na ranija istraživanja slične tematike, autorka, s jedne strane, predočava zastupljenost književnosti u najvažnijim metodološkim orijentacijama koje su obeležile istorijski razvoj glotodidaktike; s druge strane, prikazan je višestruki potencijal autentičnih literarnih dokumenata u savremenoj nastavi stranih jezika, zasnovanoj na načelima komunikativnog pristupa i akcione perspektive. Bitna odlika autorkinog pristupa jeste i to što se tretman književnosti sagledava na dva nivoa: osim teorijskih postavki i razrađenih modela, analizirana su i konkretna rešenja pri izboru i didaktizaciji literarnih tekstova u domaćim i stranim udžbenicima za francuski jezik.

U početnom poglavlju, na primeren način date su uvodne informacije: istaknuti su značaj, osobenosti i višestruke funkcije književnih tekstova u nastavi stranih jezika; omeđen je predmet rada i obrazložen njegov naslov; najavljena je opšta struktura rada, uslovljena dvema pomenutim perspektivama; pomenute su najznačajnije studije korišćene pri izradi knjige; pobrojani su akteri nastavnog procesa kao potencijalni zainteresovani čitaoci. Smatramo da bi, osim navedenog, bilo primereno dati bliže određenje književnosti ili pomenuti koje se tekstualne forme pod tim pojmom podrazumevaju.

Prvi deo knjige, u kojem je primenjen dijahronijski pristup, tretman književnosti u nastavi stranih jezika prikazan je u sledećim metodološkim orijentacijama: **a)** U **tradicionalnoj** ili **gramatičko-prevodnoj metodi**, književni tekst ima povlašćeno mesto jer je usklađen sa socijalnim i ideološkim potrebama obrazovanja, kao i sa ciljevima jezičke, obrazovne i vaspitne prirode; duvogečnost ove metode autorka ilustruje primerom udžbenika izdatog početkom 21. veka, u kojem su aktivnosti uz književne tekstove usmerene na jezička znanja. **b)** U **direktnoj metodi**, čiji su ciljevi ovladavanje govornim jezikom i usmena komunikcija na L2, književni tekst nije zastupljen na početnim nivoime nastave; on počinje da se koristi na srednjem i naprednom nivou, što se vidi na osnovu jednog udžbenika izdatog u prvoj polovini 20. veka. Za pokušaj spoja načela tradicionalne i direktne metode vezuje se udžbenička serija *Cours de langue et civilisation françaises*; tretman književnih tekstova menja se po nivoima: od zbirke poetskih tekstova na kraju udžbenika u prvom nivou, preko proznih tekstova grupisanih u posebne odeljke u drugom nivou, zatim dominantne uloge ovih tekstova, praćenih aktivnostima pisane i usmene produkcije u trećem nivou, do četvrtog toma koji predstavlja neku vrstu hrestomatije ili zbirke tekstova koji služe kao predložak za vežbe tumačenja i komentarisanja teksta, književnu analizu i iznošenje sopstvenog mišljenja. **c)** Osim uočljivih razlika izmežu **audio-oralne** i **metode SGAV**, ove metode imaju sličan odnos prema književnom tekstu: sporadična zastupljenost na početnom nivou, upotreba u cilju razvijanja fonetsko-fonoloških elemenata; u udžbenicima namenjenim srednjem i naprednom nivou književni tekstovi daju se na kraju nastavne celine, a pažnja učenika usmerena ja na ne-jezičke aspekte književnog teksta i na proveru njihovog razumevanja. **d)** **Komunikativni pristup** uvodi na teorijskom nivou, kao i u slučaju konkretnog nastavnog materijala – autentične dokumente. Književni tekst se posmatra kao jedan od tipova autentičnih dokomenata, koji u učionicu unosi elemente strane kulture i doprinosi sticanju komunikativne kompetencije. U ovom pristupu književni tekstovi u udžbeniku predstavljaju podsticaj za kreativno pisanje, istraživačku aktivnost ili usmeno izražavanje, a služe i da motivišu učenike da čitaju, da razviju sociokultrunu kompetenciju, da koriste različite strategije čitanja itd. Autorka konstatuje, između ostalog, i to da su različiti udžbenici u različitoj meri i na različit način didaktizovani u vezi sa književnim tekstovima. U ovom delu posvećenom razvoju metoda, posebno značajnim smatramo to što je predstavljeno nekoliko poznatih i često korišćenih udžbenika za francuski kao strani jezik; time čitalac dobija uvid u različite mogućnosti i rešenja u konkretizaciji teorijskih postavki: izbor književnih tekstova, njihovo razvrstavanje po nivoima, odnosprema postavljenim ciljevima, izbor prateće metodičko-didaktičke aparature.

Poslednje potpoglavlje u ovom delu posvećeno je *Zajedničkom evropskom referentnom okviru za žive jezike* (ZEO). Osim opšte koncepije, bitnih metodoloških postavki i pojmova, autorka pominje i mogućnost upotrebe književnih tekstova u široj, akcionoj perspektivi i pri izradi manje ili više kompleksnih projekata, i to u zavisnosti od nivoa. I u vezi sa akcionom perspektivom navedeni su primeri udžbenika, a na kraju odeljka navodi se stav autora ZEO da „nacionalne i strane književnosti daju nemjerljiv doprinos evropskoj kulturnoj baštini (...). (str. 33 u rukopisu).

Započinjući poglavlje o književnim tekstoivima u savremenoj nastavi stranog jezika, autorka ističe višestruke prednosti književnih tekstova, prednosti didaktičke, psihološke i vaspšitne prirode. Sa didaktičkog stanovišta, književni tekstovi omogućuju autentičnu komunikaciju u učionici, čitanje shvaćeno kao konstruisanje značenja, iznošenje personalizovanih stavova i razmenu mišljenja i iskustava. Prednost književnih tekstova sa psihološkog stanovišta jeste to što oni doprinose razvijanju samopouzdanja i motivaciju za rad kroz zadovoljstvo u čitanju i otkrivanje umetničke lepote jednog dela. Što se tiče vaspitnih ciljeva, tu spadaju pre svega razvijanje navike čitanja, podsticanje kritičkog promišljanja i mogućnost da se izbegne izgradnja etnoentrizma kod učenika. Sve ove aspekte smatramo izuzetno značajnim u nastavi stranih jezika, te kao pozitivnu ocenjujemo činjenicu da ih je autorka navela u svom radu.

Govoreći o polisemiji književnog teksta, autorka se poziva na glotodidaktičare i ostale teoretičare koji ističu mogućnost višestrukog čitanja, interpretiranja i analiziranja ove vrste štiva. Polisemija se može posmatrati i kao igra značenja, a u nastavi bi trebalo razvijati interakciju čitaoca/učenika sa tekstom i njegovim slojevitim smislom.

Didaktićke prednosti književnog teksta kao autentičnog dokumenta jesu sledeće: raznosrsnost tema omogućuje ukljućivanje u kulturni, socijalni i ekonomski kontekst ciljne kulture, književni tekst sporije zastareva od nekih drugog dokumenata (a može se reći da ponekad ima i bezvremenu vrednost), on daje sliku sveta pojedinca izraženu specifičnim jezičkim sredstvima.

Što se tiče kriterijuma za izbor književnih tekstova, autorka konstatuje da se stavovi domaćih i francuskih glotodidaktičara u određenoj meri podudaraju, te da se svode na jezičku i metodičku vrednost i na njihov motivacijski kapacitet, dok poneki teoretičari ističu još i važnost čitanja integralnih verzija.

U narednom potpoglavlju razmotreno je razvijanje jezičke komunikativne kompetencije pomuću književnih tekstova. Ukoliko se držimo terminologije ZEO, primećujemo da su među jezičkim kompetencijama izdvojene fonetsko-fonološka, leksička i gramatička, a među jezičkim aktivnostima (ili veštinama) čitanje, pisanje i govor. U vezi sa razvojem navedenih kompetencija, autorka pominje posebno pogodne žanrove (npr. poeziju) ili pojedinačne aspekte koji su predmet učenja (npr. konotativno značenje reči ili specifični modeli rečenica). Najviše pažnje posvećeno je aktivnosti čitanja ili razumevanja pisanog teksta, u vezi sa čime neki autori ističu povezanost čitalačke kompetencije na maternjem i na stranom jeziku. Pomenu ta su tri modela čitanja (dodajemo to da su oni slični ili istovetni i pri razumevanju usmenih tekstova), a to su: semaziološki, onomaziološki i interaktivni. Od potencijalnih teškoća koje se javljaju pri čitanju na stranom jeziku navedeni su sledeći elementi: ograničeno poznavanje jezika kao i specifičnih elemenata strane kulture, neprimerena upotreba čitalačkih strategija, nedostatak samopouzdanja, strah i drugi faktori afektivne prirode. Na ovu temu prirodno se nadovezuje odeljak o strategijama za uspešno čitanje, gde se pominju i klasifikacije u teorijskoj literaturi (npr. metakognitivne, kognitivne i socio-afektivne) i strategije učenja taksativno navedene u važećem nastavnom programu (npr. usmeravanje pažnje na ono što se razume, uočavanje podnaslova ili reči koje se ponavljaju, odgonetanje značenja na osnovu konteksta). U ovom potpoglavlju navedena su i tri pristupa čitanju koje su sukcesivno razvile tri francuske glotodidaktičarke: globalni pristup tekstu, interaktivno čitanje i čitanje književnog teksta po modelu Izabele grika. Autorka posebnu pažnju posvećuje ovom potonjem: predstavlja faze modela (priprema za čitanje, globalno razumevanje, proučavanje opštih odlika teksta, proučavanje odlika stila), ali i konstatuje da taj model nije zastupljen u savremenim udžbenicima francuskog jezika jer zahtevaju duži i specifičan rad i nerealno visok nivo učeničkih kompetencija.

Što se tiče pisane produkije, pojedini didaktičari prave razliku između stvaranja sopstvenog teksta i transformisanja postojećeg tekstualnog predloška, neki drugi ističu vezu između receptivnih i produktivnih aktivnosti, dok neki treći navode primere za funkcionalno i za kreativno pisanje. Zanimljiv književni tekst primeren novou znanja učenika može biti podsticajan i za usmeno monološko ili dijaloško izlaganje, jer može da motiviše učenike da slobodnije izraze svoje misli i osećanja.

U vezi sa jezičkim aktivnostima ili veštinama, napominjemo da bi bilo zanimljivo razmotriti i mogućnosti korišćenja književnih tekstova za razvoj slušanja ili razumevanja usmenih tekstova, tim pre što se snimljena verzija raznovrsnih književnih tekstova u današnje vreme lako može pronaći na internetu.

Poselednji deo poglavlja posvećeno je sticanju interkulturalne kompetenije uz pomoć književnih tekstova. Posle odeljka o interkulturalnosti uopšte (čemu je po nama posvećeno previše pažnje imajući u vidu svrhu rada), autorka se vraća na svoju osnovnu temu ističući sledeće aspekte: kriterijume za izbor primerenog materijala, autentičnost i aktuelnost književnog teksta, činjenicu da nema tačnog ili netačnog tumačenja, pogodnost frankofone književnosti (koja obuhvara različite, velike i udljene kulture) za interkulturalni pristup, poseban značaj kratkih literarnih formi za razvoj interkulturalnosti, rad na poređenju sopstvene kulture i kulture Drugog.

Najzad, u zaključku se autorka na sažet i strukturisan načina osvrće na tamatiku obrađenu u knjizi i na najvažnije rezultate i ideje.

Spisak literature obuhvata bibliografske jedinice relevatne za predmet rada. Po našem mišljenju, bilo bi uputno izdvojiti konsultovanu udžbeničku literaturu u poseban odeljak, jer bi to dalo bolji uvid u strukturu bibliografije i delimično olakšalo ktiričko čitanje osnovnog teksta.

**Završno mišljenje**

Na osnovu čitanja rukopisa *Književnost u nastavi stranog jezika* (priloge nismo dobili na uvid), smatramo da je autorka Vesna Simović dobro strukturisala svoj rad, obradila sve važne aspekte odabrane teme, pokazala sposobnost kritičkog čitanja i tumačenja relevantne literature, sposobnost sintetizovanja rezultata ranijih istraživanja i logičkog izvođenja zaključka. Posebno vrednim smatramo to što je prikazala primenu teorijskih postavki u objavljenim i čitaocima dostupnim udžbenicima, i navela primere nastavnih aktivnosti prema didaktičkoj funkciji. Time je svoje delo učinila korisnim i teoretičarima i praktičarima koji se zanimaju za mesto, funkciju i mogući tretman književnih tekstova u nastavi stranog jezika. Naši malobrojni predlozi za potencijalne izmene u tekstu nisu obavezujući i nemaju za cilj da umanje vrednost rukopisa, te ga kao takvog preporučujemo za objavljivanje.

U Banjoj Luci, 16.7.2021. Jovica Mikić